

资本视阈下的译者行为分析

——以《人生》英译本为考察中心

冯正斌¹ 吴康明²

(1. 长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710064; 2. 西安科技大学 人文与外国语学院, 陕西 西安 710600)

摘要: 2019年路遥中篇小说《人生》英译本出版,长居亚马逊中国文学畅销榜前列,译介传播效果与海外读者反馈良好,向世界生动展现了中国文学的独特魅力。本文聚焦译本中文化负载词的翻译方法,借助“求真-务实”连续统分析译者行为倾向,并结合“资本”概念考察译者行为合理度的社会性制因。研究发现,译者行为呈现“务实为本,求真为辅”的合理倾向,既保证译本传播效果,又顾保留中国乡土文学特色。该行为倾向的形塑原因在于出版社的经济资本以及译者对象征资本的追求处于强势地位,驱使译者行为倾向“务实端”;原著与作者的文化资本与中国政府翻译工程的经济资本处于弱势位置,对译者行为影响有限,仅呈现部分求真之痕迹。本研究立足译者行为倾向,剖析其社会性影响因素,有利于拓展路遥小说英译研究视野,为中国文学外译活动提供参考借鉴。

关键词:《人生》;译者行为;文化负载词;资本

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2023)02-0122-08

0 引言

中国文化“走出去”是提升国家文化软实力的关键性战略,中国文学作为文化软实力的重要组成部分,其译介传播加快了中国文化走向世界的步伐,助推国家形象的立体化建构。路遥作为中国当代文坛的重要作家,被授予“改革先锋”荣誉称号,荣获茅盾文学奖、全国优秀中篇小说奖等重要文学奖项。与路遥在中国文学界的优异表现相比,其作品海外传播情况略显阻滞,尤其是在英语世界的译介传播较为颓萎。1972年英译出版的诗歌《当年“八路”延安来》(An Old Eighth Route Army Man Comes to Yan'an),1986年英译出版的中篇小说《惊心动魄的一幕》(A Soul-Stirring Scene)以及2011年英译出版的短篇小说《姐姐》(Elder Sister),均未在英语世界引起广泛关注。直至2019年,路遥的中篇小说《人生》(Life)由美国学者克洛伊·埃斯特普(Chloe Estep)翻译,经亚马逊跨文化出版事业部(Amazon Crossing)出版后,被美国最大的实体书店巴诺书店(Barnes & Noble)推荐为“15本最值得阅读的海外翻译书籍”之一,长居亚马逊中国文学畅销榜前列并获得1700多条读者评级,平均分4.2星(满分5星),作品译介传播效果相对理想。目前国内有关《人生》的译介研究多以宏观视角考察作品在他者文化中的传播接受效果(梁向阳等,2016;申朝晖,2018;李继凯等,2020;赵婉彤等,2021),亦有部分成果从微观层面探索《人生》译本翻译策略(通力嘎,2019;戴丽等,2020),

收稿日期:2022-11-22

基金项目:国家社会科学基金西部项目“贾平凹小说英译中的中国形象建构”(20XYY004)的阶段性研究成果

作者简介:冯正斌,男,长安大学外国语学院教授,主要从事中国文学外译研究。

吴康明,男,西安科技大学人文与外国语学院硕士研究生,主要从事陕西文学外译研究。

引用格式:冯正斌,吴康明.资本视阈下的译者行为分析——以《人生》英译本为考察中心[J].外国语文,2023(2):122-129.

少数学者聚焦《人生》译者行为研究,且仅涉及日译本(吴少华,2021),英译本的译者行为研究尚付阙如。鉴于此,本文统计分析《人生》英译本翻译方法,厘定译者行为倾向,并结合“资本”概念剖析译者行为倾向的社会现实成因,以期拓展路遥文学及其译介研究视野,为中国文学英译提供参考借鉴。

1 译者行为批评理念概述

长久以来,传统翻译研究多集中于语言转换问题,“讨论的角度大抵只在确认译文是否忠实于原著”(王宏志,2021:87),研究角度局限于文本层面,忽视了翻译外因素对译本生产过程的影响。20世纪七八十年代的“文化转向”之后,译界学者将翻译活动置于宏观文化语境下加以考察,研究视角拓展至文本之外,逐渐关注到隐身“幕后”的译者与译本之间的动态联系,进而提出“在译者研究中,文本是第二位的,译者本身才是第一位的”(Chesterman,2009:13-15)。随着译者主体性的日益突显,国内学者强烈呼吁加强翻译家研究,指出应“积极评价翻译家的历史贡献”并“深入探寻翻译家的精神世界”(刘云虹等,2020:77-80),正视翻译家在跨文化交流过程中的重要作用。立足于对译者研究发展态势的准确把握,周领顺(2014a:1)首次提出批评意义上的“译者行为”概念,开辟了译者行为批评新领域,对于推动译者研究的纵深发展具有重要学理意义与现实价值。“译者行为”是对“具体的‘译者的行为的抽象和概括’”,聚焦意志体译者“连续的、有规律可循的行动”,而译者行为批评正是以“译者行为”为考察中心开展的翻译批评研究(周领顺,2014a:9-10)。译者行为批评充分认识到意志体译者作为“语言人”和“社会人”的双重属性,既关注到翻译活动中语言因素对译者行为的影响,亦认识到社会性因素对译本生产的制约,有机结合了翻译内外因素,并以此为基础提出“求真-务实”译者行为连续统评价模式。“求真”与“务实”是连续统上的两个端点,“求真”指“译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载的意义真相的行为”,“务实”指“译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法”(周领顺,2014a:76-77)。意志体译者总在连续统的两端游走,或贴近原文与作者,或趋向社会与读者,抑或在二者之间寻求理想的平衡点。该模式较为全面地概括了意志体译者在翻译过程中的行为表征,成为观测译者行为的有效工具,对于《人生》英译本的译者行为研究具有恰适性。因此,下文拟运用“求真-务实”译者行为连续统评价模式,厘定《人生》译者行为倾向,例析译者行为特征。

2 译者行为倾向厘定

文化负载词指“标志某种文化中特有事物的词、词组和习语”(廖七一,2000:232)。《人生》中文化负载词俯拾皆是,生动展现了陕西地域文化色彩,折射出作品中丰富深厚的时代内涵与鲜明的乡土气息,成为路遥描摹三秦大地,刻画乡土世界的重要手段,集中体现作者的语言风格与创作手法,因此深入剖析文化负载词的翻译方法能够窥探译者的翻译观念及文化立场,映射其行为倾向。基于奈达的文化分类法(Nida,1945:196),文化负载词可划分为生态文化负载词、宗教文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词与语言文化负载词。《人生》中的文化负载词主要包括语言文化负载词与社会文化负载词,前者涉及方言和熟语,即“地域性特色语言表达形式”(冯正斌等,2018:61)与“语言中固定的词组或语句,包括成语、谚语、格言、惯用语、歇后语等”(刘庚等,2016:91-92);后者体现为时代特征词,即社会特定发展阶段产生的相关词汇。由于大多数文化负载词出

现于人物对话中,本文选取人物对话资源较为丰富的第九章为考察对象,发现译者共使用了直译法、套译法、释义法与省译法四种方法处理文化负载词,其中直译法贴近“求真”,即译文形式、内容上忠实原文;套译法、释义法和省译法趋于“务实”,即译文不囿于原文形式,考虑译入语诗学规范与文化背景,曲线达意(周领顺等,2015:11),抑或省略不影响理解且难以转换的词汇,以消弭译语读者阅读时的文化阻滞感。表1为译者行为倾向与翻译方法分布统计。

表1 《人生》译者行为倾向与翻译方法分布

翻译对象		“求真”端	“务实”端		
		直译法/次 (比例/%)	套译法/次 (比例/%)	释义法/次 (比例/%)	省译法/次 (比例/%)
语言文化负载词	方言	23(33.33)	12(17.39)	18(26.09)	16(23.19)
	熟语	0(0)	3(21.43)	8(57.14)	3(21.43)
社会文化负载词	时代特征词	11(47.82)	6(26.09)	5(21.74)	1(4.35)
总计/次(比例/%)		34(32.08)	72(67.92)		

由上表观之,《人生》英译本中译者行为显著倾向于“务实”端。译者采用务实性翻译方法的频次共计72次,占比高达67.92%,主要运用释义法与套译法诠释原文中内涵丰富但难以直接转换的词汇,兼以省译法略去含义隐晦、难以处理的词汇,以减少阅读阻滞感,提升译文的读者接受效果。译者采用求真性翻译方法的频次共34次,仅占比32.08%,以直译法处理较易理解、无需转义的词汇,借此保留原作部分文化异质性,传递中国文学的异域之美。总体而言,译者在《人生》英译本中综合运用多种方法处理文化负载词,表现出“务实为本、求真为辅”的行为特征,下文仅择选典型例句析之。

2.1 方言

路遥的文学创作根植于乡土情怀,方言词汇在作品中数见不鲜,蕴含陕西地区独特的文化观念与风俗民情。译者对方言的处理以释义法与套译法为主,辅以省译法与直译法,译者行为整体“务实”于读者,部分“求真”于原文,即以消弭方言对译语读者的阅读障碍为主要目标,同时保留部分方言的独特韵味。

例(1)要是分成一家一户,各过各的光景,谁还再尿他高明楼!(路遥,2011:88)

译文:But if they changed to a household-based labor system, they would all rise above their current circumstances, and no one would pay any mind to Gao Minglou! (Lu,2019:118)

中国多地方言中“尿”具有“搭理某人”的意义,此处路遥运用方言鲜明展现出高明楼对新政策心怀不满却又无可奈何的复杂情感,其强烈的情节张力能够有效引起读者的阅读兴趣,为作品增添了浓厚强烈的乡土气息。此处受限于该方言词字面意义与真实语义之间的巨大差异,译者为避免译语读者对故事情节产生误读,因而运用释义法将“尿”处理为“pay any mind”,译者行为趋于“务实”端,减损原文部分文化异质性以提升译文流畅度,便于读者理解原文人物对话的具体含义。

例(2)连个媒人也没经,黑天半夜在外面鬼混,把先人都羞死了!(路遥,2011:93)

译文:There's been no matchmaker, and they've been fooling around outside in the middle of the night, shaming our ancestors! (Lu,2019:126)

“‘羞先人’是陕西方言里最常用的骂人话,意思是‘使祖先蒙羞’”(贺菊玲,2011:101),该词具

有浓厚的方言文化色彩。路遥此处运用方言再现刘立本对女儿约会的愤怒不满,向西方读者传递中国社会发展进程中现代思想与陈规旧习之间的碰撞,是激发译语读者阅读欲望的重要审美因素。此处译者运用直译法将“把先人都羞死了”处理为“shaming our ancestors”,译者行为偏向“求真”端,较为完整保留了原文方言形式与关键信息,充分再现了方言词汇的文化色彩,便于读者充分领略中国乡土语言的异域特色。

2.2 熟语

路遥在《人生》中塑造了众多立体鲜活的人物形象,话语对白点缀着各类熟语,蕴含中华民族的独特智慧。译者对于绝大多数熟语采取释义法,套译或省译少数无法转换的熟语,并未采用直译法,译者行为呈现出绝对“务实”的倾向,目的在于阐释熟语的具体内涵,减弱译文的文化阻滞感,提升读者接受效果。

例(3) 你没吃过猪肉,连猪哼哼都没听过?(路遥,2011:94)

译文:Have you been living under a rock? (Lu,2019:126)

“没吃过猪肉,连猪哼哼都没听过”常用来比喻人对新鲜事物虽未亲身经历,但也应有所了解。路遥此处运用该熟语恰如其分地表现出刘立本的思想封建落后,目光短浅。然而目的语文化语境中并无相近表达,因而译者“务实”于目标读者,运用套译法将其转换为“living under a rock”,即“消息闭塞、不了解时代潮流的人”,巧妙贴合原文塑造的人物形象,运用目标读者所熟知的表达方式有利于读者迅速准确领会原文的故事情节,提升译本的传播效果。

2.3 时代特征词

路遥亲身经历改革开放初期的社会变革,其时代书写具有丰富的社会内涵与文学意义(冯涛,2019:83),作品中的时代特征词生动再现了彼时社会革故鼎新的发展态势。该类词汇的准确传译有益于满足英语读者对于中国变革历史的猎奇心理,因此译者较为重视时代特征词的文学价值,尽量保留该类词汇,主要运用直译法生动再现原文语言风格,辅以套译法与释义法阐释社会文化内涵,译者行为处于“务实”与“求真”间的平衡状态,力求为读者呈现中国乡村改革的时代风貌。

例(4) 往年一个队,说做什么,统一就安排了,今年分成两个组,你长我短的,怎个弄?(路遥,2011:89)

译文:In past years we've been one team, and whenever we decided to do something, we planned it together. This year we're in two groups, and we have different needs. How do we handle that? (Lu,2019:120)

原文中“队”与“组”分别是“生产队”与“村民小组”的简称,产生于中国农村生产制度改革期间,农村产权单位由以往的生产队转为村民小组,深刻影响了中国广大农村地区的生产力发展。对于熟悉改革开放的中国读者而言,该类词汇的简称不足为奇,而目标语文化语境中并无对应事物,易引起英语世界读者的陌生感。译者此处并未详细解释词汇的具体语义,而是选择“求真”于原文简洁的口语风格,将“队”与“组”简单直译为“team”与“groups”,刻意保留原文的文化陌生感,有利于激发目标读者的求知欲,吸引广大读者关注中国社会发展历程。

例(5) 旁的许多村已经有联产到劳的。(路遥,2011:87)

译文:Some neighboring towns had already begun to pay salaries according to workers' productivity. (Lu,2019:117)

“联产到劳”指生产任务承担者对其生产成果负责并按产量或产值计算劳动报酬的农业生产责任制形式,是中国农村地区生产改革时期的标志性事件。该词简练而内涵丰富,为原文增添了浓厚的时代特色。翻译时照搬原词结构必然引起读者理解不畅,译者此处“务实”于经济历史背景迥异的目标读者,通过释义法阐明“联产到劳”的具体含义,即“根据劳动者的生产发放酬劳”(pay salaries according to workers' productivity),帮助读者理解该时代特征词在原文情节中的语义,体会中国改革开放时期政策方针所蕴含的独特智慧。

3 资本视域下译者行为合理度探究

翻译研究历经文化转向与社会学转向,研究焦点由以往原文与译文之间的对等关系转向纷繁复杂的社会文化因素对翻译实践的影响,将翻译活动置于特定历史背景与社会文化条件中加以考察成为翻译学界的研究焦点。该背景下,译界学者将社会学理论积极引入翻译研究,其中布迪厄的场域理论深受翻译学界青睐,结合场域理论“有助于分析译者与社会文化等主客观因素在翻译实践过程中相互渗透和转化机制”(张洁等,2018:131),突显翻译活动的社会属性。场域、惯习和资本是场域理论的三要素,场域与文化转向的研究思路相吻合,惯习便于探寻译者的翻译方法择选,二者均受到学界广泛关注,而资本作为贯穿整个实践过程的重要概念,却未能得到相应的重视程度,相关研究仍存在“大量深入探索和拓展的空间”(王祥兵等,2018:27)。

资本是指“累积形成的劳动,这种劳动同时以物质化和身体化的形式积累下来”(郭凯,2005:34),可划分为经济资本、文化资本、社会资本与象征资本(Bourdieu,1989,1997)。事实上,“资本间的争斗与博弈是推动场域运作的动力”(梁砾文,2013:66),促成了翻译实践的生成,各类资本的争斗结果也会深刻影响译者行为,因而解读翻译活动的资本运作是剖析译者行为合理度的重要视角。译者行为合理度在于“求真”与“务实”之间实现平衡的程度(周领顺,2014b:89),即译者既能够保持译文对原文的合理求真度,亦确保译文对社会的适当务实度。《人生》译者在翻译过程中受到各类资本力量的综合影响,译者行为最终呈现出“务实为本,求真为辅”的合理倾向。以“资本”概念为视点,有利于分析各类资本对译者翻译方法择选的影响,探讨译者行为合理度形成的社会文化制因。

3.1 译者行为显著“务实”之因

译者受到海外商业出版社资本力量影响,兼以自身对资本累积的追求,翻译过程中并未强硬保留乡土色彩过于浓厚、语义内涵难以传达的文化负载词,而是运用释义法与套译法诠释词语的内在含义,抑或在不影响故事情节流畅度的前提下,省译生僻隐晦的文化负载词,译者行为整体倾向于“务实”。该类资本主体重视译本在海外文学市场的商业销量与社会评价,凭借其强大的资本力量深刻影响了译者行为,期望译本给予读者流畅优美的阅读体验,以获得相应的资本回报。

其一,译者受到海外商业出版社的经济资本影响,势必将其提升书籍销量、追逐经济利益的需求纳入考量,形成“务实为主”的行为倾向。海外商业出版社在中国文学译介过程中“占据天时地利各类资源”(谢丹凌等,2020:23),是译本海外销售的重要渠道,因此出版社的翻译要求深刻影响了译者的翻译方法。亚马逊跨文化出版事业部作为国外翻译图书的出版巨头,出版书籍的根本目的在于开拓读者市场、获取经济利润,最为重视作品的市场适销性。《人生》英译项目中,亚马逊跨文化出版事业部的经济资本介入译本生产过程,通过与译者签订翻译合同并发放经济酬劳,约束译者

翻译行为。译者为满足出版社的利润目标,在翻译过程中需充分考虑读者阅读体验与接受效果,贴近目的语诗学规范,因此呈现出显著“务实”的译者行为倾向。亚马逊商业出版社重视商业销售利润与市场知名度,而该目标建立在良好的读者接受程度之上,促使译者形成“务实为主”的合理度,保障出版社获得相应的资本回报。

其二,译者为积累自身象征资本,进而在翻译文学场域中竞逐中心位置,译者行为贴近“务实”端。译者克洛伊在翻译文学场域尚属新秀,虽凭借名校文凭与学术储备积累了一定文化资本,然自身经济资本与社会资本略显弱势,不足以转化为海外翻译文学场域的象征资本,从而与其他译者共同竞争翻译文学场域中的优质资源。文学翻译场域中,译者先是获利于原作的象征资本,随后干预原作,并将原作投入到目标文学场域的逻辑系统与认可机制中(邵璐,2011:127-128),因此译者为获得读者接受与市场认可,在翻译过程中通常以消弭译语读者的阅读障碍为首要目标,提升译文的可读性与可接受性,译者行为明显倾向“务实”端。译者在翻译实践中存在自身考量,为提升译作在目标读者市场的传播效果,译者行为表现出显著“务实”的合理度,有助于增加自身象征资本,提升在海外翻译文学场域中的地位。

3.2 译者行为适度“求真”之举

译者受到原著与作者以及中国政府翻译工程的资本影响,翻译时选取直译法处理能够恰当转换的文化负载词,保留原著部分文学特色与文化特质,译者行为呈现出“部分求真”的特征。该类资本主体积极参与海外翻译文学场域的资本较量,期望译本忠实再现原著的文学文化特质,借此建立积极正面的国家形象,传播和睦友好的国家态度,然资本力量稍弱,对译者行为的影响较为有限。

其一,译者为转化继承原著与作家的文化资本,在翻译过程中显露“部分求真”的行为特征。《人生》作为中国当代文学的经典之作,蕴含浓厚时代色彩与深邃思想情感,一经出版便在中国产生广泛影响,当选为“中国改革开放40周年最有影响力小说”,积累了一定文化资本,而原作者路遥获得多项国家级文学奖项与荣誉称号,受到中国政府与广大群众的深度认可,拥有“制度化”文化资本。借助原著与原作者的资本能够有效提升译本在目的语文化语境中的知名度与影响力,译者认识到路遥的乡土风格与时代书写是其文化资本形成的重要原因,通过部分“求真”于文化负载词以再现其独特文学魅力,将作家、作品的文化资本转化为译作的象征资本,借以提升译本的传播接受效果。

其二,中国的经济资本通过国家翻译工程介入《人生》英译项目,驱使译者行为部分倾向“求真”。《人生》英译项目入选2018年度“中国当代作品翻译工程”,该工程由国家新闻出版广电总局统筹实施,要求作品在深入生活、扎根人民中进行无愧于时代的文艺创造,旨在为国外出版社签约的翻译项目提供经济资助,促进优秀现实题材文学作品的翻译工作的顺利开展,助推更多中国文学作品走向世界。《人生》英译项目受到该工程的经济资助,有效解决了翻译成本问题,同时促使译者行为向我国官方翻译工程的译出需求与文化诉求靠拢,促使译者“求真”于部分时代特征词,保留原著部分文化异质性,充分展现中国政府与人民的时代面貌,服务于国家翻译工程的总方针。

鉴于此,中国文学译介首先应以“务实”为本,重视普通读者的阅读体验与商业出版社的投资偏好,充分激发译者自身的翻译工作热情,有效提升中国文学的海外传播接受效果。其次,中国文学“走出去”不应止步于“务实”接受效果,还应树立不破不立、敢于创新的开拓精神,追求“务实”的同时也需兼顾“求真”,以期在世界文学之林发出更为响亮的中国声音。此外,中国政府与出版机构应

持续帮扶本土优秀作家与作品“走出去”,恰当追求译文“求真”于原著风格,巧妙传递中国文学的独特魅力,广泛传播作品蕴含的中华文化内涵。最后,中国文学场域应主动维系海外翻译文学场域中各类资本的良性竞争,支持译者行为合理“求真”,帮助目标读者在流畅阅读译本的同时体会到原汁原味的中华文化。

4 结语

《人生》以其时代书写与乡土特色获得读者广泛认可,英译本一经出版便获得较为理想的传播接受效果,向海外读者展现独特文学魅力。文学作品译介过程中各类影响因素纷繁复杂,其中译者行为倾向是决定作品译介传播效果的重要因素,剖析译者行为合理度的现实制因对于中国文学外译研究具有启示意义。通过文本细读发现,译者克洛伊在翻译《人生》过程中呈现出“务实为本,求真为辅”的行为倾向,即一方面贴近“务实”以减少阅读阻滞感,另一方面适当“求真”,借以传递中华文化的独特魅力,其社会性制因主要包括海外与国内文学场域中各类资本的碰撞以及译者自身资本的转化积累。《人生》成功“走出去”得益于各类资本力量的协作助推,然而目前海外翻译文学场域中追求“务实”目标读者群体的资本力量整体强于坚持“求真”的资本力量。鉴于此,中国文化“走出去”需重视中国文学在海外翻译文学场域的资本优势,充分利用海外商业出版社的经济资本与译者的象征资本等优势力量,助力中国本土文学作品的译介推广;同时增强文学原著与作者的象征资本以及政府政策支持的经济资本在海外翻译文学场域的竞争力,鼓励更多资本主体踊跃参与建设文学外译事业,助力中国文学与文化走进英语读者的阅读视野,借此切实有效地提升国家文化软实力。

参考文献:

- Bourdieu, P. 1989. Social Space and Symbolic Power[J]. *Sociological Theory* (1):14-25.
- Bourdieu, P. 1997. The forms of capital[G]//A. H. Halsey, H. Lauder, P. Brown & A. S. Wells. *Education, Culture, Economy, and Society*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Chesterman, A. 2009. The Name and Nature of Translator Studies[J]. *Hermes-Journal of Language and Communication Studies* (6):13-22.
- Lu Yao. 2019. *Life*[M]. trans. Chloe Estep. Seattle: Amazon Crossing.
- Nida, E. A. 1945. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems[J]. *Word* (2):194-208.
- 戴丽. 2020. 路遥《人生》方言日译的语言学解读[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版)(2):61-67.
- 冯涛. 2019. 论路遥时代书写的文学意义[J]. 小说评论(5):83-89.
- 冯正斌,党争胜,林嘉新. 2018. 消极误译之殇:以《带灯》英译本为例[J]. 语言与翻译(4):60-69.
- 郭凯. 2005. 文化资本与教育场域——布迪厄教育思想述评[J]. 当代教育科学(16):33-37.
- 贺菊玲. 2011. 贾平凹作品中的方言俗语与乡土叙事[J]. 小说评论(4):99-102.
- 李继凯,徐翔. 2020. 奋斗者的心是相通的——路遥及其作品中奋斗精神的海外共鸣[J]. 中国文学批评(1):27-35, 157-158.
- 梁砾文. 2013. 外语教育规划与教育公平——Bourdieu的文化资本理论透视[J]. 西安外国语大学学报(3):66-69.
- 梁向阳,丁亚琴. 2016. 路遥作品在日本的传播[J]. 小说评论(5):44-49.
- 廖七一. 2000. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京:译林出版社.
- 刘庚,卢卫中. 2016. 汉语熟语的转喻迁移及其英译策略——以《生死疲劳》的葛浩文英译为例[J]. 外语教学(5):91-95.

- 刘云虹,许钧. 2020. 走进翻译家的精神世界——关于加强翻译家研究的对话[J]. 外国语(上海外国语大学学报)(1): 75-82.
- 路遥. 2011. 人生[M]. 北京:北京十月文艺出版社.
- 邵璐. 2011. 翻译社会学的迷思——布迪厄场域理论释解[J]. 暨南学报(哲学社会科学版)(3):124-130+209-210.
- 申朝晖. 2018. 路遥文学作品的跨文化传播研究[J]. 小说评论(2):124-130.
- 通力嘎. 2019. 论路遥《人生》蒙译本中修辞再现策略[J]. 语文学刊(1):40-44.
- 王宏志. 2021. 作为文化现象的译者:译者研究的一个切入点[J]. 长江学术(1):87-96.
- 王祥兵,穆雷. 2018. 抗战时期延安翻译活动考察及资本理论的拓展[J]. 中国翻译(1):26-37+127.
- 吴少华. 2021. 译者行为批评视域下的《人生》日译本评析[J]. 西安外国语大学学报(4):92-96.
- 谢丹凌,崔潇月. 2020. 传播学视阈里的中国文学海外流通效果研究[J]. 外国语文(4):19-26.
- 张洁,刘华. 2018. 文化生产场域理论下林语堂文学译介模式解读[J]. 当代文坛(2):130-134.
- 赵婉彤. 2021. 民族理性与本土文学的世界性——以路遥文学的海外传播为例[J]. 小说评论(3):166-172.
- 周领顺,赵国月. 2015. 译者行为批评的战略性[J]. 上海翻译(4):9-14.
- 周领顺. 2014a. 译者行为批评:理论框架[M]. 北京:商务印书馆.
- 周领顺. 2014b. 行为批评视域与文本批评视域[J]. 外语教学(2):89-93.

A Study of Translator's Behavior of Lu Yao's *Life*

FENG Zhengbin WU Kangming

Abstract: The English translation of Lu Yao's *Ren Sheng* turned out to be an instant success upon its publication in 2019, with favorable reception on the overseas market. Focusing on the translation strategies of representative culture-loaded words, this paper analyzes the translator's behavior and its underlying social factors. The translator behavior can be rounded up as "giving priority to utility-attaining with the complementary of truth-seeking", which is highly determined by various forms of capital. The research findings are of significance in expanding translation study of Lu Yao's novels and promoting the translated Chinese literature.

Key words: *Life*; translator behavior; culture-loaded words; capital

责任编辑:陈宁